

No. 51543

**United States of America
and
Azerbaijan**

Agreement between the Department of Defense of the United States of America and the Cabinet of Ministers of the Republic of Azerbaijan concerning cooperation in the area of prevention of proliferation of technology, pathogens and expertise that could be used in the development of biological weapons. Baku, 6 May 2005, and Washington, 6 June 2005

Entry into force: *6 June 2005 by signature, in accordance with article VII*

Authentic texts: *Azerbaijani and English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 25 November 2013*

**États-Unis d'Amérique
et
Azerbaïdjan**

Accord entre le Département de la défense des États-Unis d'Amérique et le Conseil des ministres de la République d'Azerbaïdjan relatif à la coopération dans le domaine de la prévention de la prolifération des technologies, des agents pathogènes et de l'expertise qui pourraient être utilisés dans le développement d'armes biologiques. Bakou, 6 mai 2005, et Washington, 6 juin 2005

Entrée en vigueur : *6 juin 2005 par signature, conformément à l'article VII*

Textes authentiques : *azerbaïdjanais et anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 25 novembre 2013*

[AZERBAIJANI TEXT – TEXTE AZERBAİDJANAIS]

**AMERİKA BİRLƏŞMİŞ ŞTATLARI MÜDAFİƏ DEPARTAMENTİ
VƏ
AZƏRBAYCAN RESPUBLİKASI NAZİRLƏR KABİNETİ
ARASINDA
BİOLOJİ SİLAHLARIN İNKİŞAF ETDİRİLMƏSİNDƏ İSTİFADƏ
EDİLƏ BİLƏN TEXNOLOGİYA, PATOGENLƏR VƏ TƏCRÜBƏNİN
YAYILMASININ QARŞISININ ALINMASI SAHƏSİNDƏ
ƏMƏKDAŞLIQ HAQQINDA SAZİŞ**

Bundan sonra “Tərəflər” adlandırılacaq, Amerika Birləşmiş Ştatlarının Müdafiə Departamenti (“Müdafiə Departamenti”) və Azərbaycan Respublikasının Nazirlər Kabineti (“Nazirlər Kabineti”):

Bioloji silahların inkişaf etdirilməsində istifadə edilə bilən texnologiya, patogenlər və təcrübənin yayılmasının qarşısının alınması ilə əlaqədar, Amerika Birləşmiş Ştatları Hökuməti və Azərbaycan Respublikası Hökuməti arasında Kütləvi Qırğın Silahlarının Yayılmasının Qarşısının Alınması və Müdafiə Tədbirləri sahəsində 28 sentyabr 1999-cu il tarixli Sazişin (bundan sonra Çətir Sazişi adlandırılacaq) tətbiq edilməsini arzulayaraq,

Aşağıdakılar barəsində razılığa gəldilər:

Maddə I

1. Azərbaycanın müvafiq qurğularında yerləşən və bioloji silahların inkişaf etdirilməsində istifadə edilə bilən texnologiya, patogenlər və təcrübənin yayılmasının qarşısının alınmasında Azərbaycana yardım etmək məqsədilə, Müdafiə Departamenti bu Sazişin müddəalarına müvafiq olaraq Nazirlər Kabinetinə və ya onun təyin etdiyi icra orqanlarına əvəzsiz yardım göstərə bilər.
2. Nazirlər Kabineti və ya onun təyin etdiyi icra orqanları, bu Sazişin müddəalarına uyğun olaraq təqdim edilən bütün material, əşya, təchizat, avadanlıq, texnologiya, təlim və xidmətləri yalnız bioloji silahların inkişaf etdirilməsində istifadə edilə bilən texnologiya, patogenlər və təcrübənin yayılmasının qarşısının alınması məqsədilə istifadə edəcəklər.
3. Bu Saziş və bu Sazişə uyğun olaraq həyata keçirilən bütün fəaliyyət Çətir Sazişinin müddəalarına uyğun olmalıdır. Bu Saziş və Çətir Sazişi arasında hər hansı bir ziddiyyət yarandığı təqdirdə, Çətir Sazişinin müddəaları əsas götürüləcəkdir.

Maddə II

1. Bu Sazişin hər bir Tərəfi, digər Tərəfə yazılı bildiriş göndərərək, bu Sazişin tətbiq edilməsi üçün üzərinə düşən vəzifələri öz hökumətlərinin digər təşkilatlarına, departamentlərinə, agentliklərinə və ya idarələrinə təhkim edə bilər.
2. Bu Saziş əsasında fəaliyyəti əlaqələndirmək məqsədilə Sazişin hər bir Tərəfi digər Tərəfə əvvəlcədən yazılı bildiriş göndərərək, bu Saziş əsasında təqdim edilən materiallara, təlimə və xidmətlərə görə texniki nümayəndə təyin etmək hüququna malikdir.

Maddə III

1. Bu Sazişə uyğun olaraq təqdim edilən bütün materiallar, əşya, təchizat, avadanlıq, texnologiya, təlim və xidmətlər, o cümlədən materialların və heyətin nəqliyyat xərcləri ilə bağlı Müdafiə Departamentinin ümumi xərcləri beş (5) milyon ABŞ dollarından artıq olmamalıdır.
2. Müdafiə Departamenti tərəfindən I Maddənin 1-ci bəndinə əsasən Nazirlər Kabinetinə göstərilən yardıma həmçinin, birgə bioloji təhqiqatların aparılması, bioloji təhlükəli maddələrin aşkarlanması və cavab tədbirlərinin görülməsi, Azərbaycanda mövcud olan təhlükəli patogenlərin oğurlanması və ya qanunsuz istifadəsi təhlükəsini azaltmaq üçün bioloji materialların mühafizəsini, onlara nəzarətin və məsuliyyətin artırılması üçün göstərilən, lakin bunlarla məhdudlaşmayan yardım da daxildir.
3. Bu Sazişin müddəalarına uyğun olaraq, Müdafiə Departamenti öz mülahizəsinə əsasən, Nazirlər Kabinetini Tərəflərin yazılı razılaşmasına əsasən digər yardım növləri ilə təmin edə bilər.

Maddə IV

1. Nazirlər Kabineti bu Sazişin tətbiqində Müdafiə Departamentinə kömək edəcəkdir.
2. Nazirlər Kabineti aşağıdakıların təmin edilməsi məqsədilə Azərbaycanın əlaqədar nazirlikləri və digər hökumət idarələri və təşkilatları ilə əməkdaşlıq edəcək:
 - a) bu Saziş əsasında təqdim edilən materiallar, əşya, təchizat və avadanlığın Azərbaycan daxilində son təyinat məntəqəsinə çatdırılmasını təmin etmək məqsədilə lazımi işlərin vaxtında yerinə yetirilməsi; və
 - b) Müdafiə Departamenti nümayəndələrinə, podratçılara və bu Saziş əsasında həyata keçirilən fəaliyyətlə bağlı qurğulardakı avadanlığa münasibətdə müvafiq təhlükəsizlik tədbirlərinin yerinə yetirilməsi.

3. Nazirlər Kabineti bu Saziş əsasında əldə edilən bütün material, əşya, təchizat və avadanlığın Azərbaycanın əlaqədar nazirlikləri və digər hökumət idarələri və təşkilatları tərəfindən yoxlanılmasına imkan yaradır və bu cür yoxlamanın nəticələrini aldığı tarixdən etibarən on (10) gün ərzində belə materialların məqbul hesab edilib və ya edilmədiyini təsdiqləyir. Razılaşdırılmış xüsusiyyətlərə uyğun gəlməyən materiallar, geri qaytarılma haqqında məktub alındığı tarixdən etibarən otuz (30) gün ərzində Müdafiə Departamentinin hesabına Amerika Birləşmiş Ştatlarının Bakıdakı Səfirliyi vasitəsilə Müdafiə Departamentinə qaytarılır.
4. Nazirlər Kabineti və ya onun təyin etdiyi icra orqanları bütün təhlükəli patogenlərin toplanaraq təyin edilmiş qurğularda saxlanılmasını təmin edəcəkdir.
5. Nazirlər Kabineti və ya onun təyin etdiyi icra orqanları, Azərbaycanda toplanılmış və barəsində sorğu edilən təhlükəli patogenləri profilaktika, mühafizə və ya digər dinc məqsədlərlə Müdafiə Departamentinə göndərir. Nazirlər Kabineti, Tərəflərin Azərbaycanda yayılması baş verə biləcək xəstəlikləri daha dəqiq müəyyənləşdirmək, aşkar və müşahidə etmək üçün Müdafiə Departamenti ilə epidemioloji məlumat mübadiləsi aparacaq.
6. Təyin edilmiş qurğularda yerləşdirilmiş təhlükəli patogenlər, Çətir Sazişinin qüvvədə olduğu müddət ərzində həmin qurğularda qalır, bu şərtlə ki, Tərəflər onların çıxarılması barədə yazılı şəkildə razılıq əldə etməmiş olsunlar.
7. Nazirlər Kabineti və ya onun təyin etdiyi icra orqanları bu Sazişə uyğun olaraq inkişaf etdirilən hər bir layihə üçün nəzərdə tutulan öhdəlikləri, tələbləri və vəzifələri əks etdirən illik iş planının işlənilib hazırlanması üçün Müdafiə Departamenti ilə əməkdaşlıq edirlər.

Maddə V

Çətir Sazişin XIII Maddəsində nəzərdə tutulan audit və yoxlama aparmaq hüquqlarına əlavə olaraq, Müdafiə Departamentinin nümayəndələri Azərbaycanın ərazisində yerləşən qurğularda müqavilə şərtlərinin yerinə yetirilməsini və bu Saziş əsasında həyata keçirilən fəaliyyətin gedişatını müşahidə etmək hüququna malikdirlər.

Maddə VI

Tərəflər, lazım gəldikdə, bu Sazişin müddəalarını həyata keçirmək məqsədilə əlavə olaraq razılaşma və ya sazişlər bağlaya bilərlər. Bu Saziş və həmin belə razılaşma və sazişlər arasında hər hansı bir ziddiyyət yarandığı təqdirdə, bu Sazişin müddəaları əsas götürülür.

Maddə VII

Bu Saziş imzalandığı andan qüvvəyə minir və Çətir Sazişinin qüvvədə olduğu müddət ərzində qüvvədə qalır. Bu Sazişə Tərəflərin yazılı razılığı ilə düzəlişlər edilə bilər və bir Tərəfin onu ləğv etmək niyyəti haqqında yazılı bildirişi digər Tərəfə təqdim etməsi ilə bu cür niyyətin ifadə edildiyi tarixdən doxsan (90) gün sonra ləğv edilə bilər. Bu Sazişin ləğv edilməsindən asılı olmayaraq, Sazişin IV Maddəsinin 6-cı bəndi Çətir Sazişi qüvvədə olduğu müddət ərzində qüvvədə qalır.

BUNUN TƏSDİQİ OLARAQ, hökumətləri tərəfindən müvafiq qaydada səlahiyyət almış aşağıdakı şəxslər bu Sazişi imzaladılar.

Vaşinqtonda 2005-ci ilin June ayının 06 günündə və Bakıda 2005-ci ilin MAY ayının 06 günündə Azərbaycan və İngilis dillərində mətnləri eyni dərəcədə autentik olan iki nüsxədə imzalanmışdır.

AMERİKA BİRLƏŞMİŞ ŞTATLARI
MÜDAFİƏ DEPARTAMENTİ
ADINDAN



AZƏRBAYCAN RESPUBLİKASI
NAZİRLƏR KABİNETİ
ADINDAN

